Atelier de formation – Workshop
INALCO – SSEES, UNIVERSITY COLLEGE LONDON

Le Danube : espace culturel – espace linguistique

The Danube as a Cultural Space from a Linguistic Point of View

organisé avec le concours du Conseil Scientifique de l'INALCO

Date : vendredi 23 mars 2018
de 8h30 à 19h, Auditorium

Lieu : INALCO – PLC
65, rue des Grands Moulins
75013 Paris

Langues de la formation : anglais, français
Entrée libre. Inscription préalable nécessaire avant le lundi 19 mars 2018
à l'adresse : secretariat.europe@inalco.fr

Le Danube traverse des terres occupées par des populations slaves, latines, germaniques et finno-ougriennes : s'y entremêlent des langues typologiquement et génétiquement variées, des traditions, des religions et des histoires parfois opposées. Il semble opportun d'évoquer de manière interactive, à travers des présentations, des débats et des activités ludiques, les phénomènes de croisement entre ces langues et cultures, tantôt majoritaires, tantôt minoritaires, dans une zone où les frontières étatiques coïncident rarement avec les frontières linguistiques.

Cet atelier de formation sera organisé conjointement par les enseignants de l'INALCO et de la SSEES, établissement universitaire britannique proposant une formation comparable à celle offerte par les Départements Europe et d'Études russes de notre Institut. Dans le but de compléter et de croiser les formations existantes, et afin d'encourager la mobilité entre les deux établissements, l'atelier sera ouvert à tous les étudiants (licence, master, doctorat) de l'INALCO partageant un intérêt pour la diversité des langues en particulier dans le contexte de la Mitteleuropa « faite de l'apport successif de siècles toujours présents, de déchirements et de conflits jamais réglés, de blessures jamais cicatrisées, et de contradictions jamais résolues » (Claudio Magris).

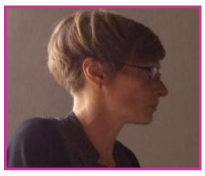
L'atelier sera animé par des enseignants de la School of Slavonic and East European Studies, University College London (SSEES, UCL) :

Ramona GÖNCZÖL (Senior Teaching Fellow in Romanian, UCL School of Slavonic and East European Studies; expertise in Romanian, Romanian grammar and word formation, e-learning and language pedagogy, English-Romanian technical translation).
Experte en roumain, en grammaire du roumain et dans la formation des mots, l'apprentissage à distance et la pédagogie de la langue, traduction technique de l'anglais – roumain.

Jelena ĆALIC (Senior Teaching Fellow in Serbian and Croatian, UCL School of Slavonic and East European Studies; expertise in South Slavic, Scandinavian languages, pluricentric models of standard languages in Europe, linguonyms of Serbo-Croat and related attitudes depending on socio-political contexts).
Experte du slave du sud, des langues scandinaves, en modèles pluricentriques des langues standard en Europe, des noms de langues du serbo-croate et des attitudes respectives en lien avec les contextes socio-politiques.

Eszter TARSOLY (Senior Teaching Fellow in Hungarian, UCL School of Slavonic and East European Studies; expertise in Hungarian, Ob-Ugric languages, Boyash, minority and endangered languages, language typology, language contact and attitudes towards language, linguistic purism, and socio-cultural factors that influence discourses of standard language in Europe; knowledge of French).
Experte en hongrois, dans les langues ob-ougriennes, le bayashe, les langues minoritaires et en danger, la typologie linguistique, le contact de langues et les attitudes envers le langage, le purisme linguistique, et les facteurs socio-culturels qui influencent les discours de la langue standard en Europe. Parle le français.

Lily KAHN (Reader in Hebrew, UCL Department of Hebrew and Jewish Studies; expertise in Yiddish, Hebrew in Eastern Europe and Rabbinic Hebrew, minority and endangered languages including Saami and Greenlandic, general linguistics, language typology, translation studies, e.g. the first Hebrew translations of Shakespeare in Eastern Europe).
Experte du yiddish, du hébreux de l'Europe de l'Est et du hébreux rabbinique, des langues minoritaires et en danger, le saami et l'islandais compris, linguistique générale, typologie linguistique, traductologie, p.ex. La première traduction de Shakespeare en hébreux dans l'Europe de l'Est.

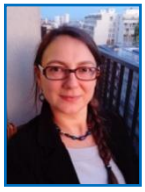


Tina PARTE (Senior Teaching Fellow in German, UCL School of European Languages, Culture, and Society; expertise in German, Austrian German, the Danube Swabians, visual representations of language and politics, the political aesthetics of the Berlin Wall, and visual representations of language in German-language contexts; good knowledge of French).
Experte de l'allemand, l'allemand d'Autriche, des Souabes du Danube, de la représentation visuelle de la langue dans des contextes de langue allemande; bonne connaissance du français.

L'atelier sera co-animé par des enseignants de l'INALCO :

Diana JAMBOROVA LEMAY, MCF en langue et linguistique slovaques. Ses travaux portent sur le système linguistique diachronique et synchronique du slovaque. Elle a participé à l'élaboration de plusieurs méthodes d'apprentissage du slovaque (Apprendre les Langues des Pays Candidats à l'Union européenne (ALPCU), Slovake.eu, Linguacom et Erasmus + Online Linguistic Support).

Arnaud BIKARD, MCF en langue et civilisation yiddish, ses travaux portent sur les origines de la littérature yiddish, les rapports entre cultures minoritaires et cultures dominantes, les problématiques de la mémoire au XXe siècle.



Marijana PETROVIC, Lectrice de Bosniaque-Croate-(Monténégrin)-Serbe. Ses travaux portent sur le bosniaque, le croate, le monténégrin, le serbe et le valaque (dialecte daco-roumain de Serbie), et sur le contact entre les langues slaves et les langues romanes dans les Balkans. Elle s'intéresse aux langues en danger, à la morpho-sémantique et à la sociolinguistique.

Alexandru MARDALE, MCF en langue et linguistique roumaines. Ses travaux portent sur la morpho-syntaxe et l'interface syntaxe-sémantique de phénomènes romans et balkaniques : les alternances casuelles et prépositionnelles, celles entre l'indicatif et le subjonctif, le marquage différentiel de l'objet.

Snejana GADJEVA, MCF en langue et la linguistique bulgares. Ses travaux portent sur la langue standard et les usages contemporains du bulgare, les interférences entre le turc et le bulgare, et le contact des langues dans l'aire balkanique.

Programme / Program

Ouverture / Opening Session (30 minutes)

Allocutions de bienvenue / Welcome address:

Jérôme SAMUEL, Vice-président de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) & **Peter ZUSI**, Head of Research (Arts & Humanities), Director of the FRINGE Centre, School of Slavonic and East European Studies (SSEES)

Introduction / Introductory remarks:

Eszter TARSOLY, SSEES, UCL London & **Thomas SZENDE**, INALCO, Paris

Session 1

Titre / Title: **L'espace culturel du Danube : langue et idéologie / Danubian Cultural Space: Language and Ideology**

Animée par / Contributor: **Eszter TARSOLY**
Co-animée par / Discussant: **Diana JAMBOROVA LEMAY**
Format: *Présentation interactive et discussion / Interactive presentation and discussion*
Durée / Time: **45 minutes** (en incluant la discussion avec l'auditoire / including discussions with audience)

History, memory, and even some present-day investment strategies invite us to think of the Danube region as a united whole, in which a conspicuous diversity of languages, faiths, and political allegiances is underpinned by less obvious similarities in everyday practices and culture. But is it possible to think of the Danube region as a distinct area from a linguistic point of view? This interactive lecture seeks to answer the question by exploring the exceptional linguistic diversity of the Danube region in Europe, and by probing into the ways in which Danubian languages have converged as a result of contact between their speakers. Special attention will be given to Hungarian, the language which, on cursory inspection, stands out most both historically and structurally in the region. This angle will allow us to elucidate the impact of cultural contact and realignment on the profile of a language. Finally, the session will conclude with a discussion on the cross-linguistic diversity and convergence of beliefs about language in the region.

Session 2

Titre / Title: **Parler à propos de la langue – la médiation culturelle / Talking about Language – Cultural Mediation**

Animée par / Contributor: **Tina PARTE**
Co-animée / Discussant: **Snejana GADJEVA**
Format: *Présentation interactive et discussion / Interactive presentation and discussion*
Durée / Time: **30 minutes** (en incluant la discussion avec l'auditoire / including discussion with audience)

In this session the wide-spread metaphor that a language is an organism, which has grown and evolved naturally, will be scrutinized. By means of a thought-image taken from the German language it will be argued that any language is always embedded in a particular social context and is as much a product of its own internal development as well as determined by external circumstances. The vitality of a language, for example, might be promoted or impeded depending on the prestige of the language it happens to come into contact with. In short, languages are never quite what they seem to be. They are not monolithic and unchangeable entities embodying the nation state. A national language has undergone a process of codification and standardisation, in which certain varieties and languages have been chosen over others. When talking about a language, we should be aware of the extent to which it is always already socially and culturally mediated. As linguists as well as language teachers we function as mediators, who make others aware of the complexity of talking about language in order to engage them in a productive debate about it.

Session 3

Titre / Title: **Des nations séparées par une seule langue ? (Le cas du serbo-croate et de l'allemand) / Nations separated by a single language? (The case of Serbo-Croatian and German)**

Animée par / Contributor: **Jelena ĆALIC**
Co-animée / Discussant: **Marijana PETROVIC**
Format : *Présentation, activité et discussion / Presentation, activity, and discussion*
Durée / Time: **45 minutes** (en incluant la discussion avec l'auditoire / including discussion with audience)

In this session overlaps and discontinuities in the symbolic function of language across the region will be presented through two case studies. Firstly, we will explore the link between nation building processes in the former Yugoslav states prior to and after Yugoslavia's break-up in the 1990s and the creation of discontinuity with a certain linguistic and language naming tradition in the Serbo-Croatian speaking area. Common narratives surrounding the description of fragmentation of Serbo-Croatian will be presented, among them the one that promotes the concept of "pluricentric languages". Secondly, the concept of "pluricentric languages" will be explored in a contrastive framework, using case studies from both the Serbo-Croatian language and the German language. The session will conclude with looking into regional perceptions of, and reactions to, pluricentric models for standard languages, which unveil continuities as well as controversies across the linguistic communities in question.

Session 4

Titre / Title: **Mots sans frontières (emprunt lexical en roumain) / Words Without Borders (Lexical borrowing in Romanian)**

Animée par / Contributor: Ramona **GÖNCZÖL**
Co-animée par / Discussant: Alexandru **MARDALE**

Format: *Présentation interactive et discussion / interactive presentation and discussion*
Durée / Time: **30 minutes** (en incluant la discussion avec l'auditoire / including discussion with audience)

This presentation will explain how Romanian has a unique place amongst other Romance languages due to its geographical position as well as cultural contacts it has had over time. I will present examples of grammatical and lexical borrowings in Romanian that come from a variety of source languages. Slavic neighbours and various past invaders, Vulgar Latin through the Roman occupation, later French cultural influences as well as other sources are just a few of the examples that will be provided alongside the change in script from Cyrillic to Latin. I will present lexical doublets and how words with the same meaning can coexist in Romanian and how they are used in different linguistic and cultural registers. The presentation is coupled with practical activities for the audience to get involved with.

Session 5

Titre / Title: **Qu'est-ce qui fait une vraie langue ? (Focus sur le yiddish) / What Makes a Real Language? (Yiddish in Focus)**

Animée / Contributor: **Lily KAHN**
Co-animé par / Discussant: **Arnaud BIKARD**
Format: *Présentation, activité et discussion / Presentation, activity, and discussion*
Durée / Time: **45 minutes** (en incluant la discussion avec l'auditoire / including discussion with audience)

Yiddish, the traditional vernacular of Ashkenazic (Central and East European) Jewry, has a rich linguistic character reflecting a thousand years of Jewish history and culture in the region. This session will provide a historical overview of this fascinating language from its beginnings until the present day, including the scholarly debate regarding the origins and early spread of Yiddish; its characteristic fusion of Germanic, Romance, Semitic, and Slavic components; the development of medieval and modern Yiddish literature; and the status of Yiddish in the twenty-first century. The session will devote particular attention to traditional and current speaker attitudes to Yiddish, especially the common view that it is not a 'real' language. It will also discuss the process of standardisation that Yiddish underwent in the early- to mid-twentieth century, and consider the circumstances and significance of such a process in the case of a stateless language.

Remarques conclusives et discussion avec la participation de l'auditoire / Concluding remarks and panel discussion with audience participation (30 minutes).

Présentation synthétique de la formation

Le Danube :
espace culturel – espace linguistique

Qu'arrive-t-il aux locuteurs de langues diverses, qui forment des groupes dont les pratiques sociales et économiques diffèrent, lorsqu'ils entrent en contact mutuellement dans une région géographique donnée, comme sur les bords du Danube ou dans une ville multiethnique ? Est-il possible de concevoir des groupes de locuteurs parlant différentes langues comme une seule communauté de discours basée sur les pratiques culturelles qu'ils partagent et sur les chevauchements dans leurs croyances sur la langue ? L'atelier de formation proposé explore ces questions dans le contexte des langues et des peuples de la région du Danube : le hongrois, le roumain, le yiddish, le serbe et le croate, principalement, mais en incluant aussi des exemples de l'allemand, du grec et du romani. En outre, l'atelier traite du rôle médiateur de l'espace dans lequel les discussions sur ces sujets ont lieu, notamment le rôle de l'espace pédagogique, ainsi que le rôle médiateur des enseignants des langues de l'Europe Centrale et Orientale, aussi bien que celui des étudiants au Royaume-Uni.

La région du Danube est aujourd'hui, comme à travers l'histoire, l'une des régions présentant l'une des plus grandes diversités linguistiques en Europe. Les langues en question appartiennent à deux familles généalogiquement différentes (l'indo-européen et l'ouralien) et l'une d'entre elles (le yiddish) porte des traces d'un troisième groupe (le sémitique). Au sein de l'indo-européen, trois groupes différents sont représentés (les langues germaniques, romanes et slaves). L'atelier utilise des données linguistiques de ces langues (textes courts et listes de mots mises en contraste), et discute l'histoire des idées concernant ces langues (les tendances de purisme, les périodes de divergence et de convergence, l'histoire des standardisations, les représentations populaires sur les langues, etc.). Il s'agit d'élucider les contacts linguistiques et culturels à la fois à partir d'une perspective purement linguistique (familles linguistiques / caractéristiques typologiques / aréalité) et à partir d'une perspective sociolinguistique (multilinguisme / standards, modèles pluricentriques ou monocentriques pour les langues standard, langue et identité). L'atelier explore ainsi les convergences et les divergences, les frictions et les flux interculturels des langues du Danube.

Tout d'abord, les animatrices discuteront l'idée d'une union linguistique danubienne qui a été proposée – et rejetée – par des chercheurs. Ensuite, elles se concentreront sur la diversité et la convergence des attitudes à l'égard des langues dans la région. Enfin, les animatrices de l'atelier feront part de leurs expériences d'enseignement acquises dans le contexte de l'enseignement supérieur britannique, dans le cadre d'un cours autour des contacts linguistiques de la région danubienne. L'atelier sera interactif et ludique ; il se déroulera en anglais et en français, si nécessaire avec des traductions.

Brief Presentation of the Workshop

The Danube as a Cultural Space from a Linguistic Point of View

What happens to speakers of various languages, groups with diverse social and economic practices, when they come into contact with each other in a geographic area? Is it possible to think of groups speaking different languages as one and the same speech community on the grounds of shared cultural practices and of overlaps in their beliefs about language? This workshop explores the questions with regards to the languages and peoples of the Danube region, focussing mainly on German, Hungarian, Romanian, Serbian and Croatian, and Yiddish, but including insights from Greek and Romany as well. Furthermore, the workshop addresses the mediating role of the space in which discussions about, and teaching of, the above subjects take place.

The Danube region is, and historically certainly was, one of Europe's most diverse linguistic areas. The languages under discussion belong to two genealogically different groups (Indo-European and Uralic) and one (Yiddish) bears traces of a third group (Semitic); within Indo-European, three different sub-groups are represented (Germanic, Romance, Slavonic). The workshop uses data from these languages (short texts in the original and contrastive word lists) and from the history of ideas concerning these languages (trends of purism, periods of linguistic distancing and accommodation, history of standardisation, popular theories of language relatedness) to elucidate language and cultural contact from both a purely linguistic perspective (language relatedness v. typological features v. areal connections) and a sociolinguistic point of view (multilingualism v. 'national standards', pluricentric v. monocentric models for standard languages, the relationship between language and identity). The workshop thus explores how Danubian languages both converge and differ, how Danubian culture is both intercultural friction and intercultural flow.

First we shall look at the idea of a Danubian linguistic area (Sprachbund), which has been proposed and duly dismissed by scholars. Second, we shall focus on the cross-linguistic diversity and convergence of attitudes towards, and beliefs about, language in the Danube region. Finally, we shall argue that an outsider's perspective (i.e. teaching a course on language contact along the Danube in the context of UK higher education) contributes essential insights to the study of linguistic culture in the Danube region.

Comité d'organisation
Eszter TARSOLY, SSEES, UCL
Thomas SZENDE, INALCO
Marijana PETROVIC, INALCO
Snejana GADJEVA, INALCO
Verika JAKIMOV, INALCO

Contact
secretariat.europe@inalco.fr